

地震に備えよう！ 地域防災訓練の参加者募集

Participants Wanted : Neighborhood Disaster Training Event

做好防震的准备吧！ 招募当地防灾训练的参加者

Chuẩn bị sẵn sàng cho động đất! THƯ MỜI THAM GIA TẬP HUẤN PHÒNG CHỐNG THIÊN TAI



ぼうさいくねん ちいき ひと いっしょ さいがい お とき
防災訓練をします。地域の人たちと一緒に、災害が起こった時に
どうしたら良いかを学びましょう。訓練のあとは、非常食を食べ
ながら、参加者同士で交流しましょう。
にほんご にがて つうやく ほうしん かいやく てつだ
日本語が苦手でも通訳ボランティアがお手伝いします。ご家族や
お友達を誘って、ぜひ参加してください。

ばしょ とうほくだいがくひょうじょうがわらくらうんど
場所: 東北大学 評定河原グラウンド

がっぴ ねん がつ にち にちようび
日: 2016年10月30日 日曜日

じかん 9:00~13:00 (集まる時間 9:00)
時間: 9:00~13:00 (集まる時間 9:00)

- ◆ **集合場所は、東北大学評定河原グラウンドの入口です。**
- ◆ **お金は必要ありません。**
- ◆ **内容は、煙の中を歩く訓練、火を消す訓練、けがの手当て、通報する訓練、災害用伝言ダイヤル、非常食の試食などです。**
- ◆ **申込: ①氏名、②国籍、③言語、④Eメールアドレスを 電話、ファクス、または Eメールで ご連絡ください。**

もう こ と あ せんだいかんこうこくさいきょうかい たんとく きくち
申し込み・問い合わせ: 仙台観光国際協会 (担当: 菊池)
Tel: 022-268-6260 / Fax: 022-268-6252 /
Email: a-kikuchi@sentia-sendai.jp

我们将举办防灾训练活动，希望大家与当地入一起了解灾害发生时如何应对的防震减灾知识吧！训练结束后，一边品尝应急食物，一边与参加训练者进行交流。

请大家不用担心语言不通，有中文翻译志愿人员将为您提供翻译帮助。我们期待您全家，并邀请您的朋友来参加！

地点: 东北大学评定河原运动场

日期: 2016年10月30日 星期日

时间: 9:00~13:00 (集合时间 9:00)

- ◆ 集合地点在东北大学评定河原运动场入口。
- ◆ 免费参加。
- ◆ 训练内容有烟雾中逃生训练、灭火训练、急救处理、报警训练、灾害时紧急留言电话的使用方法、试吃应急食物等。
- ◆ 报名: 请用电话、传真或用电子邮件, 把 ①姓名 ②国籍 ③使用的语言 ④电子网址 通知我们。

咨询: 仙台观光国际协会 担当者: 菊池 (きくち)

Tel: 022-268-6260 / Fax: 022-268-6252

Email: a-kikuchi@sentia-sendai.jp

SenTIA is recruiting foreign residents to participate in disaster prevention training. Learn what you should do in a disaster alongside Japanese residents. After the training, you can chat with other participants while sampling emergency food. Language volunteers will help those who are not confident in their Japanese ability. Please join us with your family and friends.

Place: Entrance to Hyojogawara Ground, Tohoku University

Date: Sunday, October 30th 2016

Time: 9:00 a.m.-13:00 p.m. (meet at 9:00 a.m.)

- ◆ **Meeting Place: Entrance to Hyojogawara Ground, Tohoku University**
- ◆ **Free of charge**
- ◆ **Training Program: Smoke-Filled Room Training, Fire Fighting, First Aid, Emergency Telephone Calls, Emergency Message System, Emergency Food Sampling, etc.**
- ◆ **To apply: Please call or fax/email SenTIA with your ①Name, ②Country, ③Language, ④Email Address**

Sendai Tourism, Convention and International Association (Mr. KIKUCHI)

Tel: 022-268-6260 / Fax: 022-268-6252

Email: a-kikuchi@sentia-sendai.jp

Xin mời quý vị và các bạn tham gia tập huấn phòng chống thiên tai!

Tham gia với người dân địa phương, bạn sẽ biết cách xử lý thế nào cho tốt trong trường hợp thiên tai xảy ra. Sau khi tập huấn, chúng ta sẽ dùng bữa với thực phẩm dự trữ và giao lưu với những người tham gia tập huấn.

Sẽ có tình nguyện viên làm thông dịch cho những ai chưa khá tiếng Nhật. Rất mong quý vị và các bạn tham gia đợt tập huấn lần này.

ĐỊA ĐIỂM: SÂN THỂ THAO CAMPUS HYOJOGAWARA ĐẠI HỌC TOHOKU

Ngày tháng: Chủ nhật ngày 30 tháng 10 năm 2016

Thời gian: 9 giờ - 13 giờ (Tập kết lúc 9 giờ)

- ◆ **ĐỊA ĐIỂM TẬP KẾT: CÔNG VÀO SÂN THỂ THAO CAMPUS HYOJOGAWARA ĐẠI HỌC TOHOKU**
- ◆ **MIỄN PHÍ**
- ◆ **NỘI DUNG: TẬP ĐI BỘ TRONG ĐÁM KHÓI, TẬP DẬP TẮT ĐÁM CHÁY, CHĂM SÓC NGƯỜI BỊ THƯƠNG, TẬP CÁCH TRUYỀN TIN, CÁCH CẢI TIN NHẤN BĂNG SỔ CHUYÊN DỤNG KHI CÓ THIÊN TAI XẢY RA, DÙNG THỦ CÁC THỰC PHẨM DỰ TRỮ V.V...**
- ◆ **CÁCH ĐĂNG KÝ: ĐĂNG KÝ BẰNG ĐIỆN THOẠI, FAX HOẶC E-MAIL, NẾU RÕ 1) HỌ TÊN, 2) QUỐC TỊCH, 3) NGÔN NGỮ SỬ DỤNG, 4) ĐỊA CHỈ E-MAIL**

Liên hệ đăng ký:

Hiệp hội Quốc Tế và Phát Triển Du Lịch Sendai (Mr. KIKUCHI)

Tel: 022-268-6260 / Fax: 022-268-6252 / Email: a-kikuchi@sentia-sendai.jp

ぼしよ とうほくだいがくひょうじょうが わら
場所: 東北大学評定河原グラウンド
せんだいしあおばくかだん
(仙台市青葉区花壇2-1)

Hyojogawara Ground, Tohoku University
(Kadan 2-1, Aoba-ku, Sendai)

地点: 東北大学評定河原运动场
(仙台市青葉区花壇 2-1)

ĐỊA ĐIỂM: SÂN THỂ THAO CAMPUS HYOJOGAWARA ĐẠI HỌC TOHOKU
(SENDAI-SHI, AOBA-KU, KADAN 2.1)



Hyojogawara Ground, Tohoku Uni.
東北大学評定河原运动场

Sân thể thao campus Hyojogawara Đại học Tohoku



さんじょうまちぼうさいくんれん さんかししゃほしゅう
三条町防災訓練の参加者募集



招募三条町防灾训练参加者

Tập huấn phòng chống thiên tai tại Sanjo-machi
Participants Wanted : Disaster Training Event in Sanjo-machi

ぼうさいくんれん ちいき ひと いっしょ さいがい お とき
 防災訓練をします。地域の人たちと一緒に、災害が起こった時に
 どうしたら良いかを学びましょう。訓練のあとは参加者同士で
 こうりゆう よ まな くんれん さんかししゃどうし
 交流しましょう。日本語が苦手でも通訳ボランティアがお手伝い
 します。ご家族やお友達を誘って、ぜひ参加してください。
 さんかむりよう
 参加無料です！

ぼしよ さんじょうちゅうがっこう せんだいしあおぼくさんじょうまち
場所：三条中学校 (仙台市青葉区三条町3-1)
 がっぴ ねん がっ にち とうりび
月日：2016年10月29日 土曜日
 じかん
時間：9:30~12:30 (集まる時間9:30)

* 集合場所は、三条中学校の正門前です。

ないよう のうえんたいけん しょうかくんれん おうきゅうきゅうごくんれん
内容：濃煙体験、消火訓練、応急救護訓練など
 もうしこみ しめい しゅっしんこく しょうげんご
申込：①氏名、②出身国、③使用言語、④Eメールアドレス
 でんわ いーめーる れんらく
を電話、ファクス、またはEメールでご連絡ください。

せんだいかんこうこくさいきょうかい たんとう きくち
 仙台観光国際協会 (担当：菊池)
 Tel: 022-268-6260 / Fax: 022-268-6252
 Email: a-kikuchi@sentia-sendai.jp

SenTIA is recruiting foreign residents to participate in disaster prevention training in Sanjo-machi. Learn what you should do in a disaster alongside Japanese residents. After the training, you can chat with other participants. Language volunteers will help those who are not confident in their Japanese ability. Please join us with your family and friends.

Free of charge!

Place: Sanjo J.H. School (3-1 Sanjo-machi, Aoba-ku, Sendai)
Date: Saturday, October 29th, 2016
Time: 9:30 a.m.-12:30 p.m. (meet at 9:30 a.m.)

* Meeting Place: Main gate of Sanjo J.H. School
Training Program: Smoke-Filled Room Training, Fire Fighting, First Aid, etc.

To apply: Please call or fax/email SenTIA with your ①Name, ②Country, ③Language, ④Email Address

Sendai Tourism, Convention and International Association
 (KIKUCHI(Mr.))
 Tel: 022-268-6260 / Fax: 022-268-6252
 Email: a-kikuchi@sentia-sendai.jp

我们将举办防灾训练活动，希望大家和当地人一起了解灾害发生时如何应对的防震减灾知识吧！训练结束后，参加训练者一起进行交流。
 请大家不用担心语言不通，有中文翻译志愿人员将为您提供翻译帮助。
 我们期待您全家，并邀请您的朋友来参加！
 免费参加。

地点：三条中学校 (仙台市青葉区三条町3-1)
日期：2016年10月29日 星期六
时间：9:30 ~ 12:30 (集合时间9:30)
 * 集合地点在三条中学校正门前。
内容：浓烟逃生体验、灭火训练、应急救护训练等
报名：请用电话、传真或用电子邮件跟我们联系 ①姓名 ②国籍 ③使用的语言 ④电子网址

仙台観光国際協会 担当者：菊池 (きくち)
 Tel: 022-268-6260 / Fax: 022-268-6252
 Email: a-kikuchi@sentia-sendai.jp

Xin mời quý vị và các bạn tham gia tập huấn phòng chống thiên tai! Tham gia với người dân địa phương, bạn sẽ biết cách xử lý thế nào cho tốt trong trường hợp thiên tai xảy ra. Sau khi tập huấn, chúng ta sẽ giao lưu với những người tham gia tập huấn. Sẽ có tình nguyện viên làm thông dịch cho những ai chưa khá tiếng Nhật. Rất mong quý vị và các bạn mời thêm gia đình và bạn bè tham gia đợt tập huấn lần này.
 Chi phí tham gia: Miễn phí!

Địa điểm: Sanjo J.H. School (3-1 Sanjo-machi, Aoba-ku, Sendai)
Thời gian:
Ngày: Thứ 7, ngày 29 tháng 10 năm 2016
Giờ: 9:30 a.m.-12:30 p.m. (tập trung lúc 9:30 a.m.)
Điểm tập trung: cổng chính trường Sanjo J.H. School

Chương trình tập huấn: Trải nghiệm đi qua phòng khói, tập huấn chữa cháy, luyện tập sơ cứu
Đăng ký: Liên lạc với chúng tôi qua điện thoại, FAX, hoặc Email, nêu rõ 1. họ tên, 2. quốc tịch 3. ngôn ngữ sử dụng 4. Email

Hiệp hội Quốc Tế và Phát Triển Du Lịch Sendai (Mr. KIKUCHI)
 Tel: 022-268-6260 / Fax: 022-268-6252
 Email: a-kikuchi@sentia-sendai.jp